Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Elizeusz, prorok, przywołał jednego z uczniów prorockich i powiedział do niego: Przepasz swoje biodra, weź z sobą\* ten flakonik\*\* z oliwą\*\*\* i idź do Ramot Gileadzkiego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem prorok Elizeusz przywołał jednego z uczniów prorockich i polecił mu: Przygotuj się do drogi, weź z sobą ten flakonik z oliwą i idź do Ramot Gileadzkiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A prorok Elizeusz zawołał jednego z synów proroków i powiedział mu: Przepasz swoje biodra, weź do ręki ten dzban z oliwą i idź do Ramot-Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Elizeusz prorok zawołał jednego z synów prorockich, i rzekł mu: Przepasz biodra twoje, a weźmij tę bańkę olejku w rękę twą, a idź do Ramot Galaadskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Elizeusz prorok zawołał jednego z synów prorockich i rzekł mu: Przepasz biodra twoje, a weźmi bańkę oliwy tę w rękę twą, a idź do Ramot Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorok Elizeusz wezwał jednego z synów prorockich i powiedział mu: Przepasz biodra, weź ze sobą to naczyńko z oliwą i idź do Ramot w Gileadzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz prorok Elizeusz przywołał jednego z uczniów prorockich i rzekł do niego: Przepasz swoje biodra i weź z sobą ten dzban z olejem, i zajdź do Ramot Gileadzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok Elizeusz wezwał jednego z uczniów prorockich i powiedział mu: Przepasz biodra, weź ze sobą to naczynie z oliwą i idź do Ramot w Gileadzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorok Elizeusz wezwał jednego z uczniów proroków i polecił mu: „Przygotuj się do drogi! Weź z sobą to naczynie z oliwą i idź do Ramot w Gileadzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prorok Elizeusz wezwał jednego z synów prorockich i rzekł mu: - Przepasz swoje biodra, weź do swej ręki to naczyńko oliwy i idź do Ramot Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пророк Елісей покликав одного з синів пророків і сказав йому: Підпережи твої бедра і візьми ріг цієї олії в твою руку і йди до Реммота Ґалааду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś prorok Elisza zawołał jednego z wychowanków prorockich oraz do niego powiedział: Przepasz twoje biodra, zabierz z sobą ten dzbanek oleju i udaj się do Ramot w Gileadzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A prorok Elizeusz wezwał jednego z synów prorockich i rzekł do niego: ”Przypasz swe lędźwie i weź do ręki ten flakon oliwy, i idź do Ramot-Gilead. |

1. 1) z sobą, ּבְיָדְָך , idiom: do ręki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) flakonik, ּפְַך , hl 2, zob. <x>90 10:1</x>. W <x>90 16:1</x>, 1, 3: róg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 10:1</x>; <x>90 16:1</x> [↑](#footnote-ref-4)